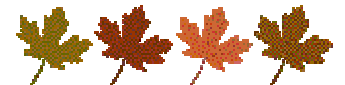


Vivian Domenjoz (2005)

MAIGLÖCKLEIN - C'EST LA FIN DE L'ÉTÉ

Text: Doppelgedicht von **Beat Christen**
Texte : double-poème de

Partitur – Partition



Maiglöcklein – C'est la Fin de l'Été

Besetzung:
Formation:

2 Frauenstimmen
Altflöte in G
Viola
Horn in F
Klavier
Perkussion

2 voix de femmes
Flûte alto en sol
Alto
Cor en fa
Piano
Perkussion

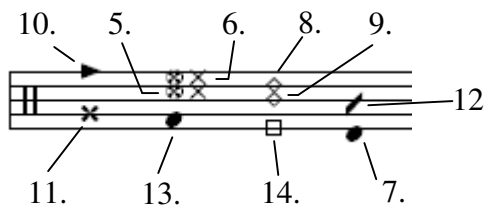


Benötigte Perkussionsinstrumente :
Instruments de percussion nécessaires :

1. Vibrafon
2. Glockenspiel
3. Röhrglocke (c')
4. Crotalen (cis' e' fis' h' cis'')



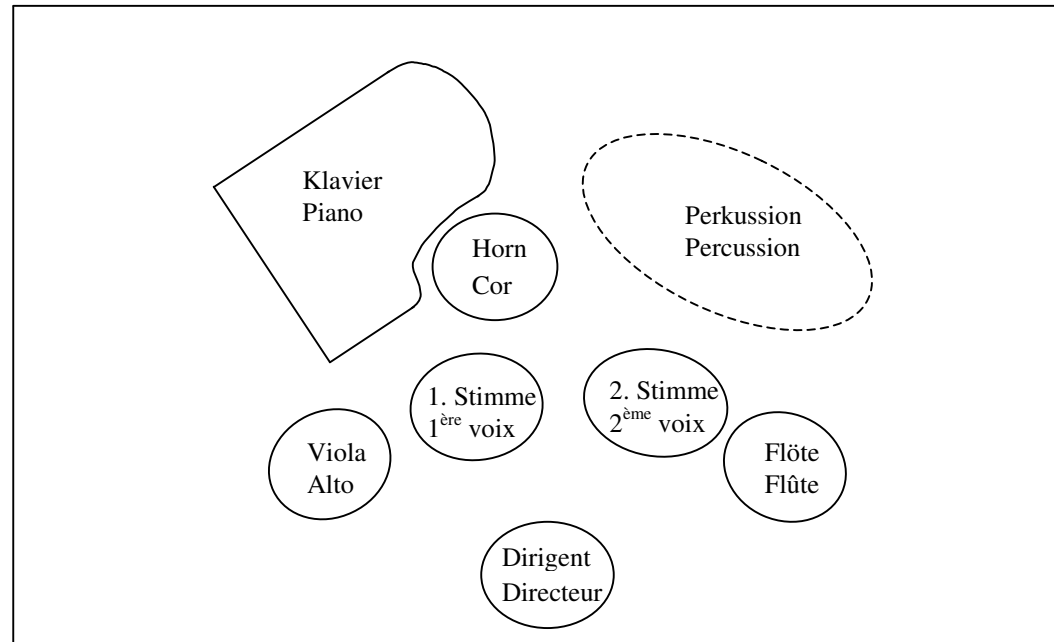
5. Grosses hängendes Becken
6. Kleines hängendes Becken
7. Tiefes Conga
8. Chimes
9. Bell Tree
10. Triangel
11. Schellentrommel
12. Cabasa
13. Claves
14. Langer Regenstock



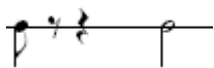
1. Vibraphone
2. Glockenspiel
3. Cloche tubulaire (do')
4. Crotales (do#' mi' fa#' si' do#'')

5. Grande cymbale suspendue
6. Petite cymbale suspendue
7. Conga grave
8. Chimes
9. Bell tree
10. Triangle
11. Tambourin
12. Cabasa
13. Claves
14. Long bâton de pluie

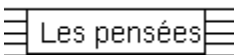
**Aufstellung der Aufführenden:
Disposition des exécutants :**



**Bemerkungen zur Singstimmen:
Remarques pour les voix chantées:**



= rhythmisch gesprochen, in natürlicher Stimmlage.
= parlé rythmiquement, sur un ton naturel.



= frei gesprochen, in natürlicher Stimmlage.
= parlé librement, sur un ton naturel.

Dauer: ca. 11'
Durée:

Alle Rechte vorbehalten – Tous droits réservés

Copyright 2005 für den Text bei Beat Christen und für die Musik bei Vivian Domenjoz
pour le texte chez et pour la musique chez

♩ = 64 *ruhig, aber stets gehend*
calme, mais toujours allant

1. Frauenstimme
1ère voix de femme

2. Frauenstimme
2ème voix de femme

Altflöte in G
Flûte alto en sol

Viola
Alto

Horn in F
Cor en fa

Klavier
Piano

Perkussion
Percussion

The score is written for a chamber ensemble in 4/4 time. It includes two female voices, an alto flute, a viola, a horn in F, a piano, and percussion. The piano part features specific techniques like playing with the thumb tip and glissando. The percussion part uses a large suspended cymbal and crotales. Dynamics range from *ppp* to *f*. Performance instructions include playing with a muffled horn and using a mallet with a sponge head for the large cymbal.

Spiel in den Saiten
Jeu dans les cordes

mit Daumenkuppe
avec la phalange du pouce
gliss

grosses hängendes Becken
grande cymbale suspendue

Crotalen
Crotales

kleines hängendes Becken
petite cymbale suspendue

6

1. *mp* **1**
 Heis - se Trä - nen - na - sse Wan - ge an der Wan - ge

2. *mf*
 A ma joue de l'eau, du

Flt. *tr* *lento e accel.*
f *p* *f* *mp* *mf*

Vla. / Alt. *mf* *f* *a niente* normales Spiel
 jeu normal

Hrn. / Cor. *a niente* *pp* *poco cresc.*

Spiel in den Tasten
 Jeu sur les touches

f *mp* Saiten cordes zupfen pincer Tasten touches *mf*

Kl. / Pno. *f* *mf* *mp*
 Ped Ped

Per. Chimes Crotal. Triangel Triangle *mf* *p* *p*

11

1. *mp* *mf* *cresc.* *f*
 Im Ohr Ro - te Röslein im Gar - ten.

2. *p* *mf* *cresc.* *f*
 sel aux joues chaudes. Dans l'o reille Col

Flt.

Vla. / Alt. *mf* *p* *mf* *decrec.*

Hrn. / Cor. *p* *p* *mf* *f* *mp*

Kl. / Pno. *mf* *p* *mf* *f* *mp*
 Ped Ped Ped Ped

Per. Chimes Schellentrommel Tambourin (reiben) (frotter) gr. häng. Bk. gr. cym. susp.
p *p cresc.* *f* *p*
 (mit einem Finger) (avec un doigt)

16

1. *sfz* *p* *sfz* *mp* *ff*
K rrr 1) z-m a h tem

2. *mf* *f* *dim.*
chiques. Tou te es sou

Flt. *mp* ohne Vibrato sans vibrato (mit Vibrato) (avec vibrato) *pp* *mp* *mf*

Vla. / Alt. *a niente* *mf* *decresc* *p*
im Klavier, ohne Dämpfer dans le piano, sans sourdine

Hrn. / Cor. *pp* *pp*

Kl. / Pno. Saiten cordes
mit Nagel des Zeigefingers streifen frotter avec l'ongle de l'index
gliss *mp* *ca.*
Ped

Per. *mf* *p* *Tri.* *Crotal.* *Tri.* *p* *mf* *p*

1) Rollendes R
R roulé

22 *f* *mf*

1. Kur - zen A - tem. im Wald. _

2. flée, *(f)*

Flt. Klappengeräusch
bruit de clés *f* (spielen)
(jouer) *mf* *f* *mf* rall-----
tr

Vla. / Alt. *p* *pp* *mf* *f* *mf* *mp*

Hrn. / Cor. *p* *mp* *mf* *f* *molto*

Kl. / Pno. Tasten touches
mit Daumenkuppe
avec la phalange du pouce
gliss- *f* *mp*

(sempre ped) *mf*

Per. Claves *p* Crotal. *mf* Chimes *f* gr. häng. Bk.
gr. cym. susp. *mf* *mp*

2) Laut durch den Mund ein- und ausatmen (Seufzer)
Aspirer et expirer par la bouche fortement (soupir)

1.

2.

Flt.

Vla. / Alt.

Hrn. / Cor.

Kl. / Pno.

Per.

Saiten cordes Saiten zupfen und zugleich mit einem Finger der anderen Hand dämpfen
pincer les cordes et les étouffer en même temps avec un doigt de l'autre main

Bell Tree *p* sehr langsames Glissando
glissando très lent

3) Nicht ganz gestopft, Tönen müssen einen Halbton nach oben transponiert werden.
Pas tout à fait bouché, transposer d'un demi-ton vers le haut

33

mf

f

1.

2.

Flt.

Vla. / Alt.

Hrn. / Cor.

Kl. / Pno.

Per.

Liegt das Töchterlein schwer

ma fil le.

p *a niente*

(normales Spiel)
(jeu normal)

pizzicato

arco

(gestopft)
(bouché) +

Tasten
touches

f *delesc.*

p

mf

Ped

Vibrafon
Vibraphone

Motor ein, langsam, mit harten Schlägeln
Moteur enclenché, lent, avec baguettes dures

f

Pedal langsam loslassen
relacher la pédale lentement

Ped

38

1. wie acht - ein - halb Ki - lo schlaf auf dem Arm.

2. Ca - ni - nes. Fleu - ris - sent, fleu - rissent.

Flt. *mf* *mp* *f* Flz. *ppp*

Vla. / Alt. *mf* *mp*

Hrn. / Cor. *f* *mf* *da niente*

Kl. / Pno. *f* *decresc.* *mp* *mf* Ped 4)

Per. *mf* Glockenspiel Tri. *mf* *p* *f*
 gr. häng. Bk. gr. cym. susp.
 Ped *mf* *p* *f*
 dämpfen! etouffer!

4) Pedal unmittelbar nach der Achtelnote niederdrücken, um die Resonanz einzufangen
 Abaisser la pédale sitôt après la croche, afin de capter la résonance

1. *ff*

2. *mf* Huit ki - los de som meil.

Flt. *f* (3) (3) r3

Vla. / Alt. (spiccato) *mf* *f*

Hrn. / Cor. *f* *decresc* *p* *mp*

Kl. / Pno. *f* *mp* *mf* *Ped*

Per. *Tri.* *Vibra.* *mf* *Ped*

5) Beim Singen zugleich einatmen und "gähnen"
 En chantant: aspirer et "bailler"

1. *mf cresc.* *f*
Weis - se Zäh - nen in den Mäul - chen so bald.

2. *f* *mf cresc.* *f*
En ron - de. Sur le bras.

Flt. *f* *mf decresc* *p*

Vla. / Alt. *f* *f* *mp* *mf* *decresc* *p* *mf*

Hrn. / Cor. *decresc* *ppp*

Kl. / Pno. *mp*
Pedal langsam loslassen
relâcher la pédale lentement

Per. *mf* *p* *f* *Vibra.* *Ped mp*

6

52

1.

2.

Flt.

Vla. / Alt.

Hrn. / Cor.

Kl. / Pno.

Per.

7

58

1. *p*
Wenn der Wind kommt, um zu "u" 8)

2.

Flt. *mp* *pp* *p*
lento, accel.-----rall.-----
tr *tr*

Vla. / Alt. *mf* *p*
gliss
am Pult (mit Dämpfer) ohne Dämpfer (gestopft) 6)
au pupitre (avec sourdine) sans sourdine (bouché) +

Hrn. / Cor. *pp* *mp* *mp*

Kl. / Pno. *p* *pp*
8va 15va 15va
Saiten cordes
mit Nagel avec l'ongle gliss
mit Daumenkuppe avec la phalange du pouce gliss
p Ped

Per. *p* *mp* *mf* *p*
gr. häng. Bk. gr. cym. susp. Claves langer Regenstock long bâton de pluie 7)

6) Ton gedämpft anspielen, dann langsam öffnen (Ton nicht korrigieren, es entsteht ein Glissando).
Commencer la note bouchée puis ouvrir lentement (ne pas corriger le ton, il s'ensuit un glissando).

7) Langsam kippen, sollte ein fein Regen darstellen (soviel Male wie nötig wenden)
Renverser lentement, représente une fine pluie (retourner autant de fois que nécessaire)

8) Mit viel Luft und fast keinem Ton pfeifen, Mund wie beim U geformt (Wind nachahmen)
Siffler avec beaucoup d'air et peu de son, la bouche formée pour prononcer un OU (bruit de vent)

64 *mf*

1. bla - sen.

2. *mp* Sous les gen - cives une ca - nine. S'é

(tonlos blasen)
(souffler sans son)

(Klappengeräusch)
(bruit de clés)

f *ff* *p* *mf* *p*

Vla. / Alt. *f* *p*

Hrn. / Cor. *pp*

mit Dämpfer
avec sourdine

Kl. / Pno. Tasten
touches *mp* *p*

Per.

69

1. *p* *mp*
In der Nacht. 3

2. *mf* *p* *mp*
tirent. Les pensées dans la nuit.

Flt. *p* *mf* *mp*

Vla. / Alt. *mf* *p* gliss

Hrn. / Cor.

Kl. / Pno. *mf* *pp* 8va

Per.

The musical score for page 69 consists of several staves. The top two staves are vocal lines. The first vocal line (1.) starts with a piano (*p*) dynamic and moves to mezzo-piano (*mp*). The second vocal line (2.) starts with mezzo-forte (*mf*), then piano (*p*), and finally mezzo-piano (*mp*). The Flute (Flt.) part features a melodic line with dynamics *p*, *mf*, and *mp*. The Viola/Alto (Vla. / Alt.) part includes a glissando and dynamics *mf* and *p*. The Horn/Coronet (Hrn. / Cor.) part has a melodic line. The Piano/Clarinets (Kl. / Pno.) part features chords with dynamics *mf* and *pp*, and includes an 8va marking. The Percussion (Per.) part has a simple rhythmic pattern.

1. *sfz* *mf*
 wach - sen laut die Gedanken

2.

Flt. *mp* *mf*

Vla. / Alt. (Dämpfer) (sourdine) *p* *f* *p* *mp*

Hrn. / Cor.

Kl. / Pno. *mf* *ff* *pp* *mf*
 8va 15va Saiten cordes zupfen pincer

Per.

Detailed description of the musical score: The score is for page 74 and includes parts for voice (1. and 2. staves), flute (Flt.), violin/alt (Vla. / Alt.), horn/cor (Hrn. / Cor.), keyboard/piano (Kl. / Pno.), and percussion (Per.). The vocal line (1.) has lyrics 'wach - sen laut die Gedanken' and dynamic markings *sfz* and *mf*. The flute part has dynamics *mp* and *mf*. The violin/alt part has dynamics *p*, *f*, *p*, and *mp*, with a 'Dämpfer (sourdine)' instruction. The keyboard/piano part has dynamics *mf*, *ff*, *pp*, and *mf*, with '8va' and '15va' markings and a 'Saiten cordes' box with 'zupfen pincer' instructions. The percussion part is marked with a double bar line.

78 **8**

1. *mp* Wenn der Wind *poco* *mf* kommt. *mp* Dann ver-

2. *mf* Em - po - rée par le vent.

Flt. *p* *mf* *p*

Vla. / Alt. *mp* *mp* *a niente* *mf* pizzicato *mp* arco

Hrn. / Cor. *a niente* "u" 9) *pp*

Kl. / Pno. *mp* *mp* Tasten touches *mf* *mp*
 mit Daumenkuppe
 avec phalange du pouce
 gliss
 Ped

Per. *mp* Cabasa *mp* Claves *p*

9) Siehe 8)
 Voir 8)

83

1.

we lken sie bald.

2.

Flt.

Vla. / Alt.

gliss gliss *mf* *mp* decresc

Hrn. / Cor.

Kl. / Pno.

p *pp* 8va

Per.

Glock. Cabasa Δ Glock. Cabasa Δ
mp *mp* *p* *mp*

1.

2.

Flt.

Vla. / Alt.

Hrn. / Cor.

Kl. / Pno.

Per.

ohne Vibrato, mit "Luft im Ton"
sans vibrato, avec "de l'air dans le son"

nach und nach wieder zum normalen Ton (mit Vibrato)
peu à peu retourner au son normal (avec vibrato)

p *poco a poco crescendo*

a niente

ohne Dämpfer
sans sourdine

sul tasto

p *poco a poco crescendo*

p

Ped

mf

1.
 2.

Flt. (normaler Ton) (son normal)
 mf

Vla. / Alt.
 mf

Hrn. / Cor.
 ohne Dämpfer sans sourdine
 mf 3

Kl. / Pno.
 poco a poco crescendo
 mf
 15^{va} 15^{va} 15^{va} 15^{va}
 (sempre ped)

Per. Cabasa
 tiefes Conga conga grave 10)

10) Eine Hand spielt das Conga und dreht die Cabasa, während der zweiten Hand Letztere hebt.
 Une main frappe le conga et tourne la cabasa, pendant que l'autre main tient cette dernière.

102

1.

2.

(Klappengeräusch)
(son de clés)

Flt.

ff

mf

normales Spiel
jeu normal

ff

mf

ff

mf

ff

Vla. / Alt.

Hrn. / Cor.

f

sfz

Kl. / Pno.

15^{va}

15^{va}

15^{va}

15^{va}

15^{va}

(sempre ped)

Pedal sehr langsam loslassen
relâcher la pédale très lentement

Per.

cresc.

f

1.

2.

Flt.

Vla. / Alt.

Hrn. / Cor.

Kl. / Pno.

Per.

1. *f*
Bleibt ein Zähn - chen, o - der zwei,

2. *f*
Re - ste une ca - ni ne.

Flt. *f* *mf*

Vla. / Alt. *f*

Hrn. / Cor. *sfz* *sfzp* *ff* *f* *decresc* *p*

Kl. / Pno. *f* *Ped*

Per. *f* *mf*
gr. häng. Bk.
gr. cym. susp.

119 *mf*

1. drei.

2. *mf* *p* *a niente*

C'est la fin. "h" 11)

Fit. *mp* *f* *pp* *tr* *accel*

Vla. / Alt. *mf* *decrescendo* *a niente*

Hrn. / Cor. *pp* *pp*

im Klavier, mit Dämpfer
dans le piano, avec sourdine

Kl. / Pno.

Ped.

Per. *p* **Tri.**

11) Hauchen
Exhaler

1. *ff*
Bleibt ein Rahmen,

2. *ff*
Et il rest' un cadre

Flt. *tr*
mp *mf* *ff*

Vla. / Alt. *da niente*
am Pult
au pupitre
ff *mf* *ff*

Hrn. / Cor. *mp* *pp* *molto* *fff*

Kl. / Pno. **Saiten cordes** **Tasten touches**
mit Daumenkuppe
avec phalange du pouce
gliss
mf *f* *mf* *ff*
mp (sempre ped) *x*

Per. **Crotal.** **kl. häng. Bk. pt. cym. susp.** **Chimes**
mp *f*

129

1. oh - ne Bild. Wenn der Wind kommt.

2. sans i - ma - ge.

Flt. *f* *mf*

Vla. / Alt. *f* (*spiccato*)

Hrn. / Cor. ohne Dämpfer / sans sourdine *f* *decesc* *p* *mf* "u" 12)

Kl. / Pno. *decesc* *mp* *8va* *Ped*

Per. *Tri.* *f* *p* *dämpfen!* *etouffer!* *gr. häng. Bk.* *gr. cym. susp.* *mp* *f* *Crotal.* *mp*

12) Siehe 8)
Voir 8)

1. *mf* Und die *sfz molto* Glück - *sfz molto* lein *mp* oh - ne Mai.

2.

Flt. *mp*

Vla. / Alt. *p* *tr* *p*

Hrn. / Cor. *p* (gestopft) (bouché)

Kl. / Pno. *p* *mf* *Saiten cordes* *zupfen pincer* *Ped*

Per. *p* *mf* *mp* Schellentrommel Tambourin Tri. Glock.

1.

2.

Flt.

Vla. / Alt.

Hrn. / Cor.

Kl. / Pno.

Per.

144

1. *mf*

2. be en tour bil - lo - nant.

Flt. *mf* *ppp*

Vla. / Alt. *mp* *p* *f* *pp*

Hrn. / Cor. ohne Dämpfer sans sourdine *mp* (gestopft) (bouché) *sfz* *sfz*

Kl. / Pno. *p* *mp* *mf* *p*

Per. Schellentrommel Tambourin *p* *pp* *mp* Bell tree *mf* *f*

1.
2.

Flt.

Vla. / Alt.

Hrn. / Cor.

Kl. / Pno.

Per.

The musical score consists of five staves. The Flute staff (Flt.) begins with a fortissimo (ff) dynamic, followed by a forte (f) dynamic, and includes trills (tr.) and triplets. The Viola/Alto staff (Vla. / Alt.) features a 'sul ponticello' instruction and dynamics ranging from mezzo-forte (mf) to piano (p). The Horn/Coronet staff (Hrn. / Cor.) includes dynamics from mezzo-forte (mf) to mezzo-piano (mp) and a 'cresc' (crescendo) followed by 'decresc' (decrescendo). The Piano staff (Kl. / Pno.) shows a melody with triplets and a 'Saiten zupfen' (picking) instruction, with dynamics from mezzo-forte (mf) to piano (p). The Percussion staff (Per.) includes instructions for 'gr. häng. Bk. gr. cym. susp.', 'Crotal.', 'Schellentrommel Tambourin', and 'gr. häng. Bk. gr. cym. susp.', with dynamics from piano (p) to forte (f).

1.

2.

Flt.

Vla. / Alt.

Hrn. / Cor.

Kl. / Pno.

Per.

1.

2.

mp *poco a poco decresc* *a niente*

mp *poco a poco decresc*

poco a poco decresc

mit Daumenkuppe
avec phalange du pouce *p* *poco a poco decresc*

gliss. *mp* *poco a poco decresc*

Crotal. *mp* *poco a poco decresc*

mit Dämpfer
avec sourdine

zupfen
pincer

(sempre ped)

159 17 *tempo rubato* *lunga*

1. Wenn der To d. 15)
pp *smorzando* *a quasi niente* *lunga*

2. 13) 16)

Flt. 13) 16)

Vla. / Alt. *a niente* 13) 16)

Hrn. / Cor. 13) 16)

Kl. / Pno. 13) 16)

Pedal langsam loslassen
relâcher la pédale lentement

Röhrenglocke
Cloche tubulaire

Per. 14) *mp* 16)

13) Keine Bewegung, Aufführende sind wie versteinert

Plus aucun mouvement, les exécutants sont comme paralysés

14) Nach dem Schlag, der Arm in der Luft lassen und nicht mehr bewegen

Après la frappe le bras reste en l'air, plus aucun mouvement

15) 'd' mit dem letzten Atemzug sprechen, dann ein paar Sekunden lang nicht mehr atmen und bewegen, schliesslich durch Entspannung den Aufführenden zeigen, dass das Stück fertig ist.

Parler le 'd' avec le dernier souffle, puis ne pas respirer et ne pas bouger quelques secondes, enfin relâcher la tension pour montrer aux exécutants que la pièce est finie.

16) Nicht mehr atmen, bis Sängerin 1 das Schlusszeichen gibt.

Ne plus respirer, jusqu'à ce que la chanteuse 1 donne le signe de fin.